

臺灣對歐洲華語文教學的貢獻

Taiwan's Contribution to Teaching Chinese in Europe

蔡素明（Ewa Zajdler）著，王任君（Wang Jen-chun）譯^{*}

一、簡介

本文主要呈現臺灣各機構對歐洲學校提供的華語文教學支持計畫概況；這些計畫的主要關注對象為高等教育及研究學者。筆者認為，在語言文化皆距離華人世界相當遙遠的異國教育脈絡下傳授華語，是一項不僅關乎語言，更涉及生活層面的跨學科工作。將這樣的華語文教育詮釋為打破社會文化既定之口語、非口語符碼的過程，當不為過；這就是為什麼華語作為第二語言教學（sinological glottodidactics）必須紮根於漢學領域的基礎及應用研究。本文將從更廣闊的視野看待華語文教學，並探討學界透過華文教學促進跨文化交流、對話和理解的努力。

研讀古希臘語及古典拉丁文向來是探索古代地中海世界的鑰義，歐洲的華語文作為外語教學（Chinese as a Foreign Language, CFL）即紮根於數百年來各國普遍的外語教育傳統，今日的漢學研究亦在此奠基。歐陸世界錯綜複雜的「東方」興趣和東方研究淵源，也與這種將語言視為文明、文化重要元素的文獻學方法高度相關。從這個出發點推廣華語學習，則會強調循序提升溝通潛能的完善教學規劃，而不是對實質語言能力一點幫助都沒有的二、三百個字簡單對話。更進一步，透過諸如探討古代文獻、研讀各領域古典和現代文學、學習理論與應

用語言學，擴及文化資產研究等等，將開展華語文的多元可能及其在語言、非語言層面的文化影響力，吸引學生關注目標語言的多方位情境運用。同時，專業的母語華語教師及漢學研究者，也會傳授當代華人社會文明基礎的全方位知識。

有於種種不同因素，各國以往對中國及其相關研究的接觸相當有限。目前的局勢或可歸根於20世紀後期的地球村發展；二戰後的動盪震撼了中東歐和中國，極權共產主義政體建造的鐵幕將全球社會、科學劃分為兩個陣營，國際教育的匱乏自是不言可喻；在此同時，中國也經歷了一段黑暗的當代史。世界經濟社會局勢轉型為地球村以後，跨文化和跨界溝通問題擴及至外語教育，漢學學科的傳統心態在此世紀之交也迎來了新挑戰。緣於龐大華語人口的國際接觸遽增，華文教育漸而偏重溝通能力及跨文化交流。

本文希望彰顯臺灣為華語文學習建立的引導性架構，說明其將華語和華人文化傳遞給歐洲學習者的各種形式。事實上，這些模式要歸功於許許多多由學生、教師及學者觀點啟發建構的良好機制。本文的基本議題是通盤概論各種贊助推動華語文學習的方案，其中將討論部分機構及其教學課程，彰顯臺灣在華語文學習、研究及師資培訓的優勢。

^{*} 作者為波蘭亞捷隆大學東方研究所日本學及漢學系（Jagiellonian University in Krakow Institute of Oriental Studies, Department of Japanology and Sinology）教授。譯者現為中央研究院歷史語言研究所歷史文物陳列館館員。

二、教育方面

（一）指標性機構——國語教學中心

1950年代是臺灣對外華語教學的肇端。在接下來幾十年，2-3人小班的個別輔導教學日漸普及，每天上課、一週學時10個鐘頭是當時的標準模式。¹對華語文教育推廣影響最鉅者，應屬成立於1956年的國立臺灣師範大學國語教學中心（簡稱國語中心），其後成為向非華語人士傳授華語文的重點教育機構。臺灣的外籍學生數自1988至2008年成長2.5倍（從4,000名增加到10,000名），2017至2018年更達到117,970名（55,916學位生，62,054非學位生）。公私立華語中心數量從1997年的15所發展至2009年的40所，2018年更增設為60所；²這些數據與日益高漲的華語學習興趣息息相關。在國語中心受教的歐陸37國（見表1）留學生人數從2001至2017年翻了一倍，共有7,380名歐洲學子修課，人數最多來自法國（1,491人）、英國（1,276人）和德國（1,094人），各國單一年度人數最高紀錄為2014年法國147位、2009年英國111位、2016年德國87位。過去較少參與國語中心課程的一些歐洲國家在2001至2017年間也有顯著的學員數成長（芬蘭8倍，西班牙、瑞典、瑞士5倍，法國4.5倍，斯洛伐克4倍），在在說明學生負笈臺灣不僅為了良好的語言發展空間，更因高度認同這裡的相關教學培育方案。³

每週15小時的語言課程（分普通、密集班，為教

育部華語文獎學金受獎人必修），奠定了有效習得語言和跨文化能力的重要基礎。除了6-10名學生的普通班，國語中心也有一對一或2-4名學生的課程。豐富多元的教材為學生提供各種級別、語境和CFL教學法的選擇。國語中心運用多樣化教學技巧，針對個別學生群體的需求和能力設計不同學習目標的學程。目前課程從入門到似近母語者等級，各級都有語文能力指標，或強調特定的綜合能力。依照學習目的規劃的課程囊括旅遊、興趣及交友、體驗並學習陌生外語、開拓文化社會視野、商務、專業交流或學術使用等等。不同於傳統教師本位模式，課程採學生本位，在字詞、文本為主的講授與練習上，添加了各種活動和科技輔助，包含日常實用語言到文學和進階經典閱讀，乃至特定學習目標的語文訓練。國語中心的課程清楚分級（1-9級），確保從零程度到近似母語者的專業辭彙和文化交流力之全方位華語知能。此外，國語中心提供多達80種課程，多數以教材標題為名（見表2）。⁴傳授來自現代和古典漢文材料的豐富知識。

（二）在文字中訴說傳統

臺灣華語文教學最為不同凡響的關鍵當屬其傳統書寫體系。縱使多數傑出的學者名家並未區別繁體和簡體字在學習總歷程上的差異，但正字提示（orthographic cues）的重要性無庸置疑。許多討論漢字書寫、教學認知過程的實證研究和著作⁵都點明正字提示對語言處理

- 1 Chang Li-ping, "The Development of the Test of Chinese as a Foreign Language (TOCFL)," *Chinese as a Second Language Assessment*, ed. by Zhang Dongbo, Lin Chin-his, Springer 2017, p. 21.
- 2 Chen Yea-fen and Hsin Shih-chang, The Development of TCSL teacher Training in Taiwan. *Teaching and Learning Chinese in Global Contexts: CFL Worldwide*, ed. by Linda Tsung and Ken Cruickshank, 2011, pp.165-166; Daniel Ness and Lin Chia-ling ed, 2015. *International Education: An Encyclopedia of Contemporary Issues and Systems*, p. 268; Unpublished office report: Graduate Institute of Teaching Chinese as a Second Language, NTNU 2017; <https://english.moe.gov.tw/cp-23-17677-b4bb4-1.html>.
- 3 Unpublished office report: "Graduate Institute of Teaching Chinese as a Second Language," NTNU 2017.
- 4 <http://mtc.ntnu.edu.tw/course-seasonal.htm>.
- 5 Helen H. Shen and Ke Chuan-Ren, "Radical Awareness and Word Acquisition Among Nonnative Learners of Chinese," *The Modern Language Journal* (91)2007: 97-111; Wang Jing and Robert B. Harris, Effective Learning Strategies for the Recognition of Characters and Words by Learners of Chinese with Varying Proficiency in Different Learning Environments, *Journal of the National Council of Less Commonly Taught Languages* 20(2016): 73-106; Deng Shi-zong, "The Choice of Traditional vs. Simplified Characters in US Classrooms," *US-China Education Review* 6 (2009.12): 67-74; Chu Chengzhi, "A Reflection on Traditional Approaches to Chinese Character Teaching and Learning," *Studies*

學習的種種貢獻，並強調培養閱讀和寫作的重要性——這些進階的識讀能力，也將反饋在詞彙習得的成果。透過學習傳統部首（即臺灣慣用的 214 部）和書寫系統，更能深入了解文明；這些非華語母語者學生將置身於文化脈絡的廣度，經由文字的歷史傳承、正統字體及語義內涵來吸收字詞。文字是歷史和文化的遺產，也是接續古今時空的介質。縱使表意文字對第一語言為字母系統的使用者很陌生，但臺灣的環境卻能在整體學習策略上帶給學生們最佳回饋。簡體字筆畫雖較不複雜，但繁體字其實更容易書寫，而它具備的提示性，讓學生在習得後也可閱讀簡體字；若從簡體字入手就無法如此反推了。考量爾後的需求性，合理來說，應在學習階段努力同時熟習這兩種書寫系統的靈活運用。理解文字內部的字音和字義結構，有益於提升學習者的詞彙量及閱讀技巧，提供認知字詞的語言線索，並幫助他們透過閱讀拓展文化、文字、文學及藝術多方面知識。進階程度的學生便可閱讀繁、簡體出版品，感興趣的讀者也有能力接觸中國文化大革命前的書籍和古代文獻。

（三）適用的華語文能力測驗

為擊劃並推動有效的外語人士華語文能力檢定，臺灣教育部委託臺灣師範大學（後稱臺師大）實行策劃工作。國家華語測驗推動工作委員會（簡稱華測會）以建構能力測驗為使命，參照歐洲共同語文參考架構（Common European Framework of Reference, CEFR）的級別標準進行設計，透過實驗研究分析大量數據，調整華語文作為外語能力的評鑑，訂定華語文能力測驗（Test

of Chinese as a Foreign Language, TOCFL）。它包含各類試題和施測形式，呼應教室測驗和學生考試成績反映的課堂能力，以及學生依據教師評量和各級指標所做的自我評估。我們必須留意，TOCFL 是經過對照 CEFR 修正、審定級別敘述和能力描述的成果。華測會團隊研究甚至超前於 2017 年出版，討論如何將溝通能力結合語言文化背景，鏈結至語言學及多元文化描述指標的 CEFR 衍生著作。⁶舉例來說，150 / 300 個單字程度在漢語水平考試歸為初級（A levels），卻僅能鑑定出對漢語進行拼音而非書寫的能力，無法呼應訴諸溝通能力的 CEFR A1、A2 等級。TOCFL 則將此列為準備級（pre-A）與 CEFR Companion Volume（2017）和 Fachverband Chinesisch（2010）的定義相合。⁷

（四）華語作為第二語言教學之師資培訓

師資培訓是推動非華語人士華語文教育的關鍵議題。筆者在此要提出師培課程的最佳典範、針對專業背景教學工作的相關學位，以及面對 CFL 學習者應有的積極、靈活教學態度。

2011 年，臺灣大學和研究所體系已分別有 8 個華語作為第二語言教學之師資培育學程，為提供更多機會獲取深入、實用的語言教學知識及學位，數目逐漸增加。雖然一些大學部課程涵蓋中國語言文學，與實際教學議題相關的學分較少，但我們必須承認，傳統的語言、文化途徑是學習對外華語教育一個非常好的起點。除了眾多常規大學教程，不少大專院校短期班也造就越來越多優秀的華語教師。⁸

on Chinese Instructional Materials and Pedagogy. 2006. ed. by T. Yao et al (Beijing: Beijing Language and Culture University Press), pp. 240-257; Helen H. Shen, "Analysis of Radical Knowledge Development Among Beginning CFL Learners. Research Among Learners of Chinese as a Foreign Language, 2010," ed. by Michael Erwin Everson and Helen H. Shen. pp. 45-65; Marcus Taft and Kevin Chung, "Using Radicals in Teaching Chinese Characters to Second Language Learners," *Psychologia* 42(1999): 243-251.

6 Chang Li-ping, "The Development of the Test of Chinese as a Foreign Language (TOCFL)," *Chinese as a Second Language Assessment*, ed. by Zhang Dongbo, Lin Chin-his, Springer 2017, pp. 21-41.

7 <http://www.sinologia.uw.edu.pl/pliki/QianLi-PiszczykEwaZajdlerChiskietestyzykowewperspektywiewieuropejskiej>. Pdf; Li-Piszczyk Qian. 2011. Chińskie testy językowe w perspektywie europejskiej. Post-conference publication (VI Międzynarodowa Konferencja Edukacyjna), *Kompetencja językowa – drogi, cele, aspekty, Politechnika Śl., Gliwice* (published CD, ISBN 978-83-922213-5-7).

8 Chen Yea-fen and Hsin Shih-chang, "The Development of TCSL teacher Training in Taiwan," *Teaching and Learning Chinese in Global Contexts: CFL Worldwide*, ed. by Linda Tsung and Ken Cruickshank, 2011, pp. 167-168.

1995 年臺師大成立臺灣第一個華語文研究所，推出全新的教師培訓途徑和研究，開始養成高水準的專業 CFL 教學及評鑑人士，帶來重要貢獻。針對從幾百名考生精挑細選的入學者，師大華研所提供兼顧學術和實用的多樣學科，讓他們從中汲取整合性的知識經驗。課程以現代漢語語言學、漢語方言學、中國文學與文化、心理語言學及認知語言學為基礎，包含專注於此領域的機構研究計畫等相關工作。通過教學並靈活運用推陳出新的科技、工具和教材，培養出越來越多準備充分 CFL 教師，他們明白如何以一位學生及其學習活動、課題為教學架構中心，鼓勵他／她積極參與語言習得過程。⁹

國立臺灣師範大學華語文教學研究所（現隸屬於華語文教學系）的學生必須在臺灣或海外完成教學實習；¹⁰ 以歐洲華語教學來說，這種海外實習計畫形成一種特殊的管道，讓吸取經驗的實習生及他們在歐洲當地接觸的 CFL 學生雙方互惠。實習生能得到充分的有利條件來實踐自己對中國語言文化的深度認知，以及在研究所課程掌握的教學方法。海外生活環境也強烈激勵他們試探不同的跨文化適能、教學長才及語言教育技巧。課堂的另一端，CFL 學生們考量自身的期待及可以投入的時間、目標，選擇依據各種教育體系、教學環境和主修科目量身打造的語言課；他們遇到的華語母語者教師對學生投注越多心力，帶來的學習效能就越高。歐陸國家對此多採取行動導向辦法，¹¹ 透過本地語言的協同教學（在課程之始及需要運用翻譯技術時，和第一語言的語文老師共同授課）增進語言學知能，加強言語行為技巧。通過學生的反饋，實習生（教學助理）可以學著設

定課程的長期目標，嘗試以各種方法更有效地達成任務。現有的管道為臺師大派任數十名已接受 CFL 教學訓練的研究生在完成碩士論文前先到知名大學實習見識教學現場。這些歐陸院校包括：萊頓大學（荷蘭）、海德堡大學（德國）、明斯特大學（德國）、哥廷根大學（德國）、斯圖加特大學（德國）、特里爾大學（德國）、華沙大學（波蘭）以及捷克的馬薩里克大學、帕拉茨基大學（詳見臺師大華研所 2017 年未刊報告）。投入中歐國家華語教育的臺灣教師及實習生人數顯著增長，值得一提的合作案還有輔仁大學跨文化研究所與波蘭亞捷隆大學語言學院合辦的半年實習計畫，它同時促進了波蘭當地的新手教師訓練和經驗培植。在將近四年的學碩士生涯，亞捷隆大學漢學研究生於課堂或課後活動將認識約 20 名以華語為母語的臺灣學生，加上來自臺灣的專業教師，他們一起為亞捷隆的學生提供了語言學習及跨文化體驗的高附加價值。

（五）教師專業度於歐洲之必要

臺灣教育部的海外語言中心派任教師有個特出的優點，就是他們的高素質和教學技巧。繼林秀惠、方淑華之後，¹² 陳雅芬和信世昌¹³ 得出結論：「隨著教師培訓規劃的品質提升，華語文作為外語教學之整體質量也穩健成長。」無論如何，我們都不該低估那些具備多年在臺教授外籍生經驗的優秀專業人才。然而，華語課程在世界各地廣為傳播、茁壯，卻往往很少或甚至沒有督察教師資格及表現的機制。中華民國教育部採取的策略，務求取得那些不僅關心數字，更在乎華語教學影響力的

- 9 Chang Li-ping, "The Development of the Test of Chinese as a Foreign Language (TOCFL)," *Chinese as a Second Language Assessment*, ed. by Zhang Dongbo, Lin Chin-his, Springer 2017, pp. 25-30; Chen Yea-fen and Hsin Shih-chang, "The Development of TCSL teacher Training in Taiwan," *Teaching and Learning Chinese in Global Contexts: CFL Worldwide*, ed. by Linda Tsung and Ken Cruickshank, 2011, p. 167.
- 10 Chen Yea-fen and Hsin Shih-chang, "The Development of TCSL teacher Training in Taiwan," *Teaching and Learning Chinese in Global Contexts: CFL Worldwide*, ed. by Linda Tsung and Ken Cruickshank, 2011, p. 168.
- 11 Council of Europe, *Common European Framework of Reference for Languages* (Cambridge: Cambridge University Press, 2001).
- 12 Lin Domizio, Hsiu-huei and S. Fang, "From 3C to 3E: The mission of the CSL teachers under the Global Wave. Proceedings of the International Symposium on Operational Strategies and Pedagogy for Chinese Language Programs in the 21st Century. NTNU. Taipei, Taiwan, 2005, pp. 405-412.
- 13 Chen Yea-fen and Hsin Shih-chang, "The Development of TCSL teacher Training in Taiwan," *Teaching and Learning Chinese in Global Contexts: CFL Worldwide*, ed. by Linda Tsung and Ken Cruickshank, 2011, p. 169.

人們認同。實際上，它始於該領域的高等教育研究，伴隨實務教學演練。教育部設立對外華語教學能力認證考試，激勵有志提升語言教學知能的人們，讓他們磨練個人及社會的跨文化能力來證明自己的專業度，肯定了派任教師的教育背景、實務經驗及教學態度。對派任教師而言，教學工作艱苦但非常有趣，又能到陌生環境結識新朋友，歷練人生，也是一大誘因。至於對接收華語母語者教師的歐洲學術機構來說，則還有一個重點：大學教職基本上都需要至少碩士畢業，如未具備相關領域（非限定語文學程）的碩士文憑，僅有高中學歷或教師證都無法滿足要求。臺灣教育部遣往歐洲接受任命的教師，正符合上述所有條件。總而言之，臺灣教師對歐洲知名大學系所真正的華語文教育（而不僅是聊聊民俗、談談政治）所做的貢獻不容小覷。

（六）華語作為外語教學的歐洲任務

歐洲數十所地位崇高、廣受好評的大學和學術機構（見表3），其中甚有傳承數個世紀者，都受助於臺灣教師的專業態度和能力。它們大多有根基紮實的研究制度和漢學教學，部分也在既存的東方語言教研單位外開設新的華語文學程，邀聘臺灣教育部任命的頂尖華語母語者教師。一些重視學生語言知能動態發展的學研單位（例如亞捷隆大學語言學院），更同時接待兩名以上的臺灣老師。¹⁴

另一個雙邊合作案例是臺英雙方共同為英國中等院校設計的「拓展視野計畫」。臺灣教育部在四年（2007-2011）內選送、補助了30多位教學助理，推動兩國文化交流和華語文教學（見表4）。¹⁵

三、學術支援

臺灣教育部為各國學子提供華語文獎學金，幫助他們在臺灣學術機構學習華語。大專院校華語教學中心也對外招收來臺研習生，部分單位提供3~12個月的經濟支援，補貼他們在學期間生活開銷，或供應住宿、減免學費。¹⁶ 教育部公布了通過認證的60所語言中心名單，¹⁷ 由語言中心妥善策劃的一般生短期暑修課程也可獲得教育部經費補助。不但有助於學生集中學習華語，鼓勵他們以此為主修專業，更可讓他們在日常交際環境中認識這座島嶼、這座島的文化，還有島上的人們。

另一個關注漢學研究並間接將中華語言文化推廣全球的倡議者，是蔣經國國際學術交流基金會。其成立於1989年1月，是臺灣第一個資助漢學、中國研究、臺灣研究學者及機構的基金會。¹⁸ 該會在國內、美洲、歐洲、亞太及新興五個地區提供學術活動補助和研究獎勵。除地區業務外，布拉格的捷克查理斯大學蔣經國基金會國際漢學中心（CCK-ISC）20年來持續推動該區國際交流計畫、發展東歐漢學、促進東西歐與臺灣學者對話。在不久前的2014年，歐洲當代臺灣研究中心——蔣經國基金會海外中心（CCKF-ERCCT）設址德國杜賓根大學，¹⁹ 該機構活動包括國際漢學專題討論、工作坊及研討會，研究案及差旅補助，學者及研究員訪問，講座及出版獎勵。雖然挹注學術研究才是蔣經國基金會的主要使命，但其對漢學研究環境發展的關注轉而為歐洲引介了許多思想開明的研究者，而他們經常也是中國語言、文學、經典、傳統、文化、文明的高教師資。

中華民國教育部於國家圖書館設置漢學研究中心指導委員會（漢學研究中心，1981至1987年名為「漢

14 <https://depart.moe.edu.tw/ed2500/News.aspx?n=7EE69A276CA727DC&page=1&PageSize=20>.

15 <http://www.roc-taiwan.org/uk/post/649.html>; <http://ws.moe.edu.tw/001/Upload/1/refile/6643/10354/99753b5a-8a02-4a05-9ea0-897473dfe3bd.pdf>; <http://www.ntcu.edu.tw/chla/img-508085723.pdf>; http://www2010.yuntech.edu.tw/index.php?option=com_docman&task=doc_download&gid=1437.

16 <https://english.moe.gov.tw/cp-24-17778-c931c-1.html>.

17 <https://english.moe.gov.tw/cp-23-17677-b4bb4-1.html>.

18 Annual Report, Chiang Ching-kuo Foundation for International Scholarly Exchange – 2016-2017, p. 2.

19 Annual Report, Chiang Ching-kuo Foundation for International Scholarly Exchange – 2016-2017, pp. 8、17-18、27-31.

學研究資料及服務中心」)，由該領域學者專家組成，任務為制定學術合作策略並監督各種計畫施行，對臺灣模式的漢學研究多所助益，其一便是提供外籍學人研究獎助，贊助他們來臺從事研究。經由「臺灣漢學講座」以及各項國際學術合作，國家圖書館也帶動了西方與華文世界漢學研究夥伴的全球交流。另一項影響深遠，強化傳統語言學和人文科學的方案，直接指向研究資源的取得和分享——2012年迄今，國家圖書館已在全球設立31處海外臺灣漢學資源中心（Taiwan Resource Centers for Chinese Studies, TRCCS），其中15個駐點位於著重臺灣及中國研究的歐洲重點大學和研究機構（此外尚有設於俄羅斯科學院的「漢學書閣」）。²⁰ 基於國家圖書館與駐點單位簽訂的合作備忘錄，資源中心有一系列中國及臺灣研究相關的捐贈書籍，並提供數位典藏及電子資料庫，包括由78所（數目持續增加）全球機構共享的中文古籍聯合目錄。²¹

四、多元民主社會中的傳統華人價值

臺灣生活的社會政治品質及教研機構的合作可能性，造就了外國人更易於獲得中國傳統研究資源和學識的環境。拜民主制度與多語環境之賜，臺灣多元社會的各種本土傳統、語言創生出一幅令人驚豔的拼貼畫，交織著標準國語、閩南語、客家語，還有相對代表性較低但為數眾多的原住民族語言。人們共享通同的根本價值，在社會生活上達到完美互補，不彼此競奪，合力建設兼容並蓄，穩健發展的當代華人民主國家。對這裡的外國學生和學者而言，無疑是在日常生活體驗一個科學、教育及社會各方面發展達到良好平衡的社會，如何

將淵遠流長的文明融入其中。在臺灣居留、就學、生活並不會受到大規模監控，反能從客人變成當地社會的一分子，參與在地生活，甚至有機會成為傳統家庭的成員。外國訪客可以無懼無礙地旅遊臺灣各地，處處都有正直厚道、好客有禮、心胸開放、友善且容易溝通的人群，讓這裡成為宜居的好地方。

五、結 論

數十年來，臺灣一直是歡迎外國人的國家；可供遊賞的美麗風景建築、和善開明的人民、卓越的華語教師、優良的臺灣文化，凝聚出這座島嶼的獨特性。這是一處適合長期定居、學習華語、發展未來職能，同時認識古代文明的理想國。此外，臺灣為歐洲各國提供眾多俾利雙方合作的計畫項目補助，推廣華語學習、華人家庭價值觀，以及傳統與當代中國、臺灣的研究，其贊助成效與影響力，是臺灣單位最在乎的重點。

表 1. 國立臺灣師範大學國語教學中心歐洲學生出身國家

比利時	拉脫維亞	挪威	奧地利	摩爾多瓦
白俄羅斯	波蘭	烏克蘭	愛沙尼亞	盧森堡
立陶宛	法國	馬其頓	愛爾蘭	賽普勒斯
冰島	芬蘭	捷克	瑞士	羅馬尼亞
匈牙利	阿爾巴尼亞	荷蘭	瑞典	丹麥
西班牙	保加利亞	斯洛伐克	義大利	
克羅埃西亞	南斯拉夫	斯洛維尼亞	葡萄牙	
希臘	英國	塞爾維亞	德國	

20 歐洲海外臺灣漢學資源中心：1. 德國巴伐利亞邦立圖書館，2. 英國牛津大學中國研究中心圖書館，3. 義大利威尼斯大學，4. 比利時根特大學，5. 波蘭亞捷隆大學，6. 法國里昂第三大學，7. 荷蘭萊頓大學圖書館，8. 德國萊比錫大學，9. 捷克科學院亞非研究所，10. 義大利羅馬大學，11. 匈牙利科學院東方研究中心，12. 英國倫敦大學亞非學院，13. 拉脫維亞大學與拉脫維亞國家圖書館，14. 斯洛維尼亞盧比亞納大學，15. 俄羅斯科學院東方研究所（漢學書閣）。

21 <https://trccs.ncl.edu.tw/trccsc/trccsnewweb>; *National Central Library Newsletter* 48.3(2017.8): 5-9; https://www.ncl.edu.tw/periodical_301_948.html.

表 2. 國立臺灣師範大學國語教學中心課程教材

級別	課程 / 教材名稱
1	當代中文課程 (一) A Course in Contemporary Chinese
1	生活華語 (一) Far East Everyday Chinese I
2	當代中文課程 (二) A Course in Contemporary Chinese II
2	初級商務漢語 Business Chinese I
3	當代中文課程 (三) A Course in Contemporary Chinese III
3	實用中文讀寫 (一) Practical Chinese Reading and Writing I
3	生活華語 (二) Far East Everyday Chinese II
3	初中級商務漢語 Business Chinese II
4	當代中文課程 (四) A Course in Contemporary Chinese IV
4	實用中文讀寫 (二) Practical Chinese Reading and Writing II
4	中級商務漢語 Business Chinese III
5-1	今日台灣 Taiwan Today
5-2	中級華語聽與說 Listening & Speaking Practice (Intermediate Level)
5-2	實用商業會話修訂本 (一) Practical Business Conversation I
5-3	新版遠東生活華語 (三) Far East Everyday Chinese III
5-4	中國寓言 Chinese Moral Tales
5-4	中國民間故事 (一) Chinese Folk Tales I
5-4	中國風俗習慣 (一) Chinese Customs & Traditions I
5-5	新版視聽華語 (五) Audio Visual Chinese V
5	網路新聞入門——中級口語訓練 A First Course in Network News-Intermediate Speaking Practice
5	中國文化二十講 20 Lectures on Chinese Culture
5	中國成語故事 Chinese Idioms
5	時事閱讀與討論 Reading and Discussion of Articles on Current Events
5	當代中文課程 (五) A Course in Contemporary Chinese V
5	各行各業說中文 (一) Advanced Business Chinese I
6	迷你廣播劇 Mini Radio Plays
6	實用商業會話修訂本 (二) Practical Business Conversation II
6	兩岸差異面面觀 China & Taiwan: Cross-Strait Differences
6	讀報學華語 (一) Learning Chinese with Newspaper I
6	高級中文讀寫 Advanced Chinese Reading and Writing
6	中高級聽力訓練 Listening Practice (Intermediate-Advanced Level)
6	即時新聞——中高級口語訓練 Latest News-Intermediate & Advanced Speaking Practice
6	中國民間故事 (二) Chinese Folk Tales II
6	中國歷史故事 (一) Stories from Chinese History I
6	詩詞欣賞入門 Introduction of Classical Poetry Appreciation
7	當代中文課程 (六) A course in Contemporary Chinese VI
7	讀報學華語 (二) Learning Chinese with Newspaper II
7	數位商業文選 E-Commerce Digest
7	新聞與觀點 News & Views
7	讀報學華語 (三) Learning Chinese with Newspaper III

7	思想與社會 Thought and Society
7	中國歷史故事 (二) Stories From Chinese History II
7	文英集 Chinese Selections from the Reader's Digest
7	財經新聞選讀 Selected Financial News
7	爾雅極短篇 The Erya Collection of Short Stories
7	從精讀到泛讀 The Independent Reader
7	話週刊——高級口語訓練 Weekly Publication-Advanced Speaking Practice
7	高級中文寫作 Advanced Chinese Writing
8	胡適文選 Selected Works of Hu Shi
8	各類報刊 Various News Articles
8	雜誌選讀 Selected Articles from Various Journals
8	中國現代文學選集——詩・散文 Anthology of Contemporary Chinese Literature (Poetry and Prose)
8	中國現代文學選集——小說 Anthology of Contemporary Chinese Literature (Short Stories)
8	台灣現代短篇小說選 Selected Contemporary Taiwan Short Stories
8	張愛玲短篇小說集 Selected Short Stories [by Chang Ai-ling]
8	高級華文讀本 Advanced Chinese Reader
8	社會問題 Contemporary Social Problems
8	實用現代漢語語法 Modern Chinese Grammar
8	雜文選讀 Selected Essays and Magazine Articles
8	高中歷史 Senior High School History Reader
8	魯迅短篇小說選 Selected Short Stories by Lu Xun
9	電視新聞 Taiwan TV News Broadcast
文言文課程 Classical Literature Course	
5	國中國文 Junior High School Chinese Reader
7	孫子兵法與三十六計 The Art of War by Sunzi and the Thirty-six Strategies
7	高中國文 Senior High School Chinese Reader
7	文言文入門 A First Course in Literary Chinese
7	古代漢語 Classical Chinese
7	四書讀本 Four Books: A New Annotated Reader
7	論語 THE Confucian Analects
7	金瓶梅 The Plum in the Golden Vase
8	紅樓夢 The Dream of the Red Chamber
8	高級文言文選讀 Advanced Literary Chinese
8	三國演義 Romance of the Three Kingdoms
8	中國文學史 Chinese Literary History
9	新譯古文觀止 Best of Classical Prose
9	古今文選 Readings from Old and New Essays (Bound Edition)
9	史記 Historical Records
9	老子 Laozi
9	莊子 Zhuangzi
9	周易今註今譯 Book of Change, the Modern Annotated

表 3. 臺灣教育部歐洲合作大學舉隅

Adam Mickiewicz University in Poznań, Poland
Charles University in Prague, Czech Republic
Eberhard Karls University of Tübingen, Germany
Free University of Berlin, Germany
Vienna University, Austria
Freie Universitaet Berlin, Germany
Göttingen University, Germany
Heidelberg University, Germany
University of Münster, Germany
Jagiellonian University in Krakow, Poland
Lumière University Lyon 2, France
Masaryk University in Brno, Czech Republic
National Institute for Oriental Languages and Civilizations, France
Palacky University in Olomouc, Czech Republic
Paris Diderot University (Paris 7), France
Université de Strasbourg, France
University of Gdańsk, Poland
University of Göttingen, Germany
University of Ljubljana, Republic of Slovenia
University of Opole, Poland
University of Rennes 2, France
University of Warsaw, Poland
Kazimierz Wielki University in Bydgoszcz, Poland
Maria Curie-Skłodowska University in Lublin, Poland
Moscow State University, Russia
Moscow State Pedagogical University, Russia

表 4. 臺灣教育部「拓展視野計畫」合作高校

George Watson's College, Edinburgh, Scotland
Hayle Community School, Hayle, Cornwall
Huish Episcopi School, Huish Episcopi, Somerset
Kingsmead Community School, Somerset
Kingsmead School, Wiveliscombe, Nr Taunton, Somerset
Merchiston Castle School, Edinburgh, Scotland
Penrice Community College, St. Austell Cornwall
Pilton Community College, Barnstaple, Devon
Sir Bernard Lovell School, Bristol
Sir John Colfox, Bridport
St Ives School, St Ives, Somerset
The Cotswold School, Nr. Cheltenham, Gloucester
The John Bentley School, Calne, Wilts
The Sir Bernard Lovell School, Nr. Bristol
The Sir John Colfox School, Bridport
The Sir John Colfox School, Dorset
The Sir John Colfox, Bridport
Yeovil College, Somerset